

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ ฉบับแปลนี้มีไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรณีกรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

[양식 제1호]

[แบบฟอร์มที่ 1]

출생신고서 ใบแจ้งเกิด (년 월 일) (ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่)				※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다. ※ โปรดอ่านวิธีการกรอกข้อมูลที่หน้าหลังก่อนกรอกใบแจ้ง และเขียนเครื่องหมาย 'วงกลม (○)' ลงในข้อที่เลือก			
① 출생 자 ① เด็กที่ เกิด	성 명 นาม สกุล -ชื่อ	*한글 * ตัวอักษร เกาหลี	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	본 (한자) สายสกุล (ตัวอักษร จีน)	*성별 *เพศ	(1)남 (1)ชาย (2)여 (2)หญิง	* (1)혼인 중의 출생자 * (1)เด็กที่เกิดจาก การสมรส * (2)혼인 외의 출생자 * (2)เด็กที่เกิดนอกสมรส
	*출생 연월 일시 *ปีเดือนวันเวลาเกิด		년 월 일 시 分(출생지 시각: 24시각제) ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่ เวลา โมง นาที (เวลาตามสถานที่เกิด: เวลา 24 ชั่วโมง)				
	*출생 장소 *สถานที่เกิด		(1)주택 (2)병원 (3)기타 (1)บ้าน (2)โรงพยาบาล (3)อื่นๆ				
	부모가 정한 등록기준지 ที่อยู่ตามทะเบียนบ้านที่กำหนด โดยบิดามารดา						
	*주소 *ที่อยู่				세대주 및 관계 เจ้าบ้านและ ความสัมพันธ์	의 ของ	
	자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적 กรณีบุตรมีสองสัญชาติ ให้ระบุข้อมูลนั้นและสัญชาติต่างประเทศที่ได้มา						
② 부모 ② บิดา มารดา	부 บิดา	성명 นามสกุล -ชื่อ	(한자: (ตัวอักษรจีน:	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษร จีน)		*주민등록번호 *เลขประจำตัว ประชาชน	-
	모 มารดา	성명 นามสกุล -ชื่อ	(한자: (ตัวอักษรจีน:	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษร จีน)		*주민등록번호 *เลขประจำตัว ประชาชน	-
	*부의 등록기준지 *ที่อยู่ตามทะเบียน บ้านของบิดา						
	*모의 등록기준지 *ที่อยู่ตามทะเบียน บ้านของมารดา						
혼인신고 시 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의서를 제출하였습니까? 예 ☐ 아니요 ☐ เมื่อจดทะเบียนสมรส ได้ยื่นหนังสือตกลงการใช้นามสกุลและสายสกุลของบุตรตามนามสกุลและสายสกุลของมารดาหรือไม่ ยื่น ☐ ไม่ยื่น ☐							
③ 친생자관계 부존재확인판결 등에 따른 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우 ③ กรณีที่แจ้งเกิดใหม่หลังจากทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวถูกยุติตามคำพิพากษาว่าไม่มีลูกตัวจากความสัมพันธ์ ระหว่างบิดาและมารดา ฯลฯ							

	*주민등록번호 *เลขประจำตัว ประชาชน	
	년 월 일(인) ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่ (ประทับตรา)	

<div>작성방법</div> <div>วิธีการกรอกข้อมูล</div>
<p>※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.</p> <p>※ ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน : กรณีผู้ที่เข้าชายในแต่ละช่องเป็นคนต่างตัว ให้กรอกสัญชาติของบุคคลผู้นั้น</p> <p>※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.</p> <p>※ เลขประจำตัวประชาชน : กรณีผู้ที่เข้าชายในแต่ละช่องเป็นคนต่างตัว ให้กรอกเลขประจำตัวคนต่างตัว (เลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล หรือปีเดือนวันเกิด) ของบุคคลผู้นั้น</p> <p>①란: 출생자의 이름에 사용하는 한자는 대법원규칙이 정하는 범위내의 것(인명용 한자)으로, 이름자는 5자(성은 포함 안 됨)를 초과해서는 안 되며, 사용가능한 인명용한자는 대한민국 법원 전자민원센터에서 확인할 수 있습니다.</p> <p>ช่อง ① : ตัวอักษรจีนที่ใช้ในชื่อของเด็กที่เกิดต้องอยู่ในขอบเขตที่กำหนดโดยกฏศาลฎีกา (ตัวอักษรจีนสำหรับชื่อบุคคล) ซึ่งชื่อต้องมีความยาวไม่เกิน 5 ตัวอักษร (ไม่รวมนามสกุล) และสามารถตรวจสอบตัวอักษรจีนสำหรับชื่อบุคคลที่สามารถใช้ได้ที่ศูนย์ร้องเรียนทางอิเล็กทรอนิกส์ของศาลสาธารณรัฐเกาหลี</p> <p>: 출생일시는 24시간제로 기재합니다(예: 오후 2시 30분 → 14시 30분).</p> <p>: ให้กรอกวันเวลาเกิดเป็นนาฬิกาแบบ 24 ชั่วโมง (เช่น: บ่าย 2 โมง 30 นาที → 14 โมง 30 นาที)</p> <p>: 우리나라 국민이 외국에서 출생한 경우에는 그 현지 출생시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실시기간 중 출생하였다면 그 출생지 시각 옆에 "(서머타임 적용)"이라고 표시합니다.</p> <p>: กรณีประชาชนเกาหลีเกิดในต่างประเทศ ให้กรอกเวลาเกิดในท้องถิ่นนั้นในคริสต์ศักราชและปฏิทินสุริยคติ หากเกิดในช่วงเวลาออมแสง ให้ระบุ "(ใช้เวลาออมแสง)" ข้างๆ เวลาเกิดนั้น</p> <p>: 자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적을 기재합니다.</p> <p>: กรณีบุตรมีสองสัญชาติ ให้กรอกข้อมูลนั้นและสัญชาติต่างประเทศที่ได้มา</p> <p>: 출생 장소는 최소 행정구역의 명칭(시, 구의 '동', 읍, 면의 '리') 또는 도로명주소의 '도로명'까지만 기재하여도 됩니다.</p> <p>: สามารถกรอกสถานที่เกิดจนถึงชื่อเขตการปกครองชั้นต่ำ ('ตง' ของเมืองและเขต หรือ 'ริ' ของฮึบและมย็อน) หรือ "ชื่อถนน" ของที่อยู่ตามชื่อถนน</p> <p>②란: 부(父)에 관한 사항 - 혼인 외 출생자를 모(母)가 신고하는 경우에는 기재하지 않으며, 전혼 해소 후 100일 이내에 재혼한 여자가 재혼성립 후 200일 이후, 직전 혼인의 종료 후 300일 이내에 출산하여 모가 출생신고를 하는 경우에는 부의 성명란에 "부미정"으로 기재합니다.</p> <p>ช่อง ② : รายการเกี่ยวกับบิดา - กรณีมารดาแจ้งเกิดเด็กที่เกิดนอกสมรส ไม่กรอก และกรณีผู้หญิงแต่งงานใหม่ภายใน 100 วันหลังจากสิ้นสุดการสมรสครั้งก่อน และคลอดบุตรหลังจากจดทะเบียนสมรสใหม่ 200 วัน หรือคลอดบุตรภายใน 300 วัน หลังจากสิ้นสุดการสมรสครั้งก่อน หากผู้หญิงดังกล่าวเป็นมารดาที่แจ้งเกิด ให้กรอก "บิดายังไม่ชัดเจน" ในช่องนามสกุล-ชื่อบิดา</p> <p>③란: 친생자관계 부존재확인판결, 친생부인판결 등으로 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고를 하는 경우에만 기재합니다.</p> <p>ช่อง ③ : ให้กรอกเฉพาะในกรณีที่แจ้งเกิดใหม่หลังจากทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวถูกยุติตามคำพิพากษาว่าไม่มีลูกตัวจากความสัมพันธ์ระหว่างบิดาและมารดาหรือคำพิพากษาเกี่ยวกับการปฏิเสธความเป็นบิดา ฯลฯ</p> <p>④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데 특히 필요한 사항을 기재합니다.</p> <p>ช่อง ④ : ให้กรอกรายการที่จำเป็นเป็นพิเศษ เพื่อให้สามารถบันทึกลงในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวและรายการด้านล่างได้อย่างชัดเจน</p> <ul style="list-style-type: none"> - 후순위 신고의무자가 출생신고를 하는 경우: 선순위자(부모)가 신고를 못하는 객관적인 이유(예: 부모 사망, 행방불명 등) - กรณีที่ผู้ที่มีหน้าที่แจ้งเกิดลำดับหลังแจ้งเกิด: เหตุผลเชิงวัตถุที่บุคคลลำดับต้น(บิดามารดา) ไม่สามารถแจ้งเกิดได้ (เช่น: บิดามารดาเสียชีวิตหรือสูญหาย ฯลฯ) - 출생 전에 태아인지 한 사실 및 태아인지 신고한 판서 - ข้อเท็จจริงที่รับรู้ทารกในครรภ์ก่อนเกิดและหน่วยงานที่แจ้งการรับรู้ทารกในครรภ์ - 외국인인 부(父)의 성을 따라 외국식 이름으로 외국의 등록관서에 등재되어 있으나 한국식 이름으로 출생신고 하는 경우: 외국에서 신고된 성명 - กรณีลงทะเบียนชื่อแบบต่างประเทศตามนามสกุลของบิดาคคนต่างตัวไว้ที่สำนักงานทะเบียนของต่างประเทศแต่ก็แจ้งเกิดเป็นชื่อแบบเกาหลี: นามสกุล-ชื่อที่ทำการแจ้งไว้ในต่างประเทศ

⑥란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

ช่อง ⑥ : ให้กรอกนามสกุล-ชื่อและเลขประจำตัวประชาชนของผู้ยื่นเอกสาร
(ให้กรอกเฉพาะกรณีที่ผู้ที่ไม่ใช่ผู้แจ้งเป็นผู้นำเอกสารที่ผู้แจ้งกรอกแล้วมายื่น)
[เจ้าหน้าที่ผู้รับยื่นจะต้องเปรียบเทียบกับบัตรประจำตัว]

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ รายการต่อไปนี้เป็นการสำรวจสำมะโนประชากรที่จัดทำโดยสำนักงานสถิติแห่งชาติโดยอาศัยมาตรา 24 ทวิ ของ 「กฎหมายสถิติ」

⑦란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 '영표(○)'로 표시합니다.

ช่อง (ก) : ให้กรอกตามสถาบันการศึกษาในระบบทุกแห่งที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการยอมรับ และให้นักเรียนที่กำลังเรียนอยู่หรือนักเรียนที่ลาออกกลางคันของโรงเรียนแต่ละระดับเขียนเครื่องหมาย 'วงกลม (○)' ไว้บนหมายเลขของโรงเรียนที่สำเร็จการศึกษาชั้นสุดท้าย
<예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → (4) 고등학교에 '영표(○)'로 표시
<เช่น> กำลังศึกษา(ลาออกกลางคัน)ระดับชั้นปีที่ 3 ของมหาวิทยาลัย → ให้เขียนเครื่องหมาย 'วงกลม (○)' ไว้บนหมายเลข (4) มัธยมศึกษาตอนปลาย

첨부서류 เอกสารประกอบการยื่น

1. 출생증명서 등 1통(다음 중 하나).

1. สูติบัตร ฯลฯ 1 ฉบับ (เอกสารใดเอกสารหนึ่งดังต่อไปนี้)

- 의사나 조산사가 작성한 출생증명서
- ใบรับรองการเกิดที่จัดทำโดยแพทย์หรือผดุงครรภ์
- 의사나 조산사가 아닌 사람으로서 분만에 직접 관여한 자가 모의 출산 사실을 증명할 수 있는 자료 등을 첨부하여 작성한 출생사실을 증명하는 서면(「출생신고서에 첨부할 출생증명서 등에 관한 처리 지침」 별지 서식)
- เอกสารรับรองข้อเท็จจริงการเกิดที่ผู้ทำคลอดจริงที่ไม่ใช่แพทย์หรือผดุงครรภ์จัดทำโดยแนบข้อมูลที่สามารถรับรองข้อเท็จจริงการคลอดบุตรของมารดา (แบบฟอร์มภาคผนวกใน 「แนวทางการดำเนินงานที่เกี่ยวกับสูติบัตร ฯลฯ ที่จะแนบไปกับใบแจ้งเกิด」)
- 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 출생사실을 증명하는 서면(외국어의 경우 번역문 첨부)
- เอกสารรับรองข้อเท็จจริงการเกิดที่ออกโดยหน่วยงานที่มีอำนาจในประเทศหรือต่างประเทศ (หากเป็นภาษาต่างประเทศต้องแนบคำแปลด้วย)
- 가정법원의 확인서 등본
- สำเนาหนังสือรับรองของศาลครอบครัว

※ 아래 2항 및 3항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

※ ข้อ 2 และข้อ 3 ด้านล่างนี้จะยกเว้นการแนบเอกสาร

หากสามารถตรวจสอบเนื้อหานั้นผ่านระบบสารสนเทศของสำนักงานทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว

2. 출생자의 부(父) 또는 모(母)의 혼인관계증명서 1통.

2. หนังสือรับรองสถานภาพสมรสของบิดาหรือมารดาของเด็กที่เกิด 1 ฉบับ

- 부(父)가 혼인외의 자를 출생신고하는 경우에는 반드시 모(母)의 혼인관계증명서 첨부.
- กรณีที่บิดาแจ้งเกิดบุตรที่เกิดนอกสมรส จะต้องแนบหนังสือรับรองสถานภาพสมรสของมารดา
- 출생자의 모의 가족관계등록부가 없거나 등록이 되어 있는지가 분명하지 않은 사람인 경우에는 그 모가 유부녀(有夫女)가 아님을 공증하는 서면 또는 2명 이상의 인우인 보증서.
- กรณีที่เป็นบุคคลที่ไม่มีทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวของมารดาผู้ให้กำเนิดหรือไม่ชัดเจนว่ามีทะเบียนหรือไม่ ให้ยื่นเอกสารรับรองว่ามารดาไม่ใช่สตรีที่สมรสแล้ว หรือหนังสือคำประกันจากบุคคลที่ใกล้ชิดตั้งแต่ 2 คนขึ้นไป

3. 자녀의 출생 당시 모(母)가 한국인임을 증명하는 서면(예: 모의 기본증명서) 1통(1998. 6. 14. 이후 외국인 부와 한국인 모 사이에 출생한 자녀의 출생신고를 하는 경우).

3. เอกสารรับรองว่ามารดาเป็นคนเกาหลีในขณะที่บุตรเกิด (เช่น: ใบรับรองพื้นฐานของมารดา) 1 ฉบับ (ปี ค.ศ.1998. 6. 14. ในกรณีที่ทำการแจ้งเกิดบุตรที่เกิดระหว่างบิดาชาวต่างชาติและมารดาชาวเกาหลี)

4. 자녀의 출생 당시에 대한민국 국민인 부(父) 또는 모(母)의 가족관계등록부가 없거나 분명하지 않은 사람인 경우 부(父) 또는 모(母)에 대한 성명, 출생연월일 등 인적 사항을 밝힌 우리나라의 관공서가 발행한 공문서 사본 1부(예: 여권, 주민등록등본, 그 밖의 증명서).

4. กรณีที่บิดาหรือมารดาซึ่งเป็นประชาชนสาธารณรัฐเกาหลีไม่มีทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวในขณะที่บุตรเกิด หรือไม่ชัดเจนว่ามีทะเบียนหรือไม่ ให้ยื่นสำเนาหนังสือราชการที่มีการระบุข้อมูลส่วนตัวของบิดาหรือมารดา เช่น นามสกุล-ชื่อ ปีเดือนวันเกิด ฯลฯ ซึ่งออกโดยหน่วยงานราชการของเกาหลี 1 ฉบับ (เช่น: หนังสือเดินทาง สำเนาทะเบียนราษฎร ใบรับรองอื่นใด)

5. 자녀가 복수국적자인 경우 취득한 국적을 소명하는 자료 1부.

5. กรณีบุตรมีสองสัญชาติ ให้ยื่นข้อมูลที่ชี้แจงการได้สัญชาติ 1 ฉบับ

6. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]

6. การตรวจสอบสถานภาพ [ตามข้อบังคับการจดทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว ข้อที่ 600]

- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
- กรณีผู้แจ้งมาด้วยตนเอง : เอกสารยืนยันตัวตน

- 제출인이 출석한 경우: 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
- กรณีผู้ยื่นเป็นบุคคลอื่น : สำเนาเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้งและเอกสารยืนยันตัวตนของผู้ยื่น
- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
- กรณียื่นทางไปรษณีย์ : สำเนาเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้ง

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

※ กรณีผู้แจ้งเป็นผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ นอกเหนือจากเอกสารในข้อ 6 แล้ว ต้องแนบเอกสารรับรองคุณสมบัติของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะด้วย